

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



476

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Textile machinery and accessories —
Pirn winding machines — Vocabulary**

First edition — 1982-02-15

**Matériel pour l'industrie textile —
Canetières — Vocabulaire**

Première édition — 1982-02-15

**Текстильные машины и вспомогательное оборудование —
Уточно-мотальные машины — Словарь**

Первое издание — 1982-02-15

UDC/CDU/УДК 677.053.23 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 476-1982 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 476-1982 (А/Ф/Р)

Descriptors : textile machinery, quillers, vocabulary. / **Descripteurs :** matériel textile, canetière, vocabulaire. / **Дескрипторы :** машины текстильные, машины уточно-мотальные, словари.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 476 was developed by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and allied machinery and accessories*, and was circulated to the member bodies in May 1977.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	India	South Africa, Rep. of
Belgium	Italy	Spain
Chile	Japan	Switzerland
Czechoslovakia	Mexico	Turkey
Egypt, Arab Rep. of	Philippines	United Kingdom
France	Poland	USSR
Germany, F.R.	Romania	

No member body expressed disapproval of the document.

This International Standard cancels and replaces ISO Recommendation R 476-1966, of which it constitutes a technical revision.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 476 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile et matériel connexe*, et a été soumise aux comités membres en mai 1977.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	France	Roumanie
Allemagne, R.F.	Inde	Royaume-Uni
Australie	Italie	Suisse
Belgique	Japon	Tchécoslovaquie
Chili	Mexique	Turquie
Égypte, Rép. arabe d'	Philippines	URSS
Espagne	Pologne	

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

Cette Norme internationale annule et remplace la Recommandation ISO/R 476-1966, dont elle constitue une révision technique.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 476 был разработан Техническим комитетом ИСО/ТК 72, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование*, и разослан комитетам-членам в мае 1977 года.

Документ был одобрен комитетами-членами следующих стран :

Австралии	Румынии	Франции
Бельгии	Соединенного	Чехословакии
Египта	Королевства	Чили
Индии	СССР	Швейцарии
Испании	Турции	Южно-Африканской
Италии	Федеративной	Республики
Мексики	Республики Германии	Японии
Польши	Филиппин	

Ни один комитет-член не отклонил документ.

Настоящий Международный Стандарт аннулирует и заменяет Рекомендацию ИСО/Р 476-1966 и является ее технической ревизией.

- © International Organization for Standardization, 1982 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1982 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1982 ●

Printed in Switzerland / Imprimé en Suisse / Издано в Швейцарии

This page intentionally left blank

Textile machinery and accessories — Pirn winding machines — Vocabulary

Matériel pour l'industrie textile — Canetières — Vocabulaire

Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Уточно-мотальные машины — Словарь

0 Introduction

The terms and expressions presented in this International Standard, and such definitions as are included, take into account the development discernible for some years in the field of utilization of automatic pirn winding machines. In effect the majority of pirn winding machines currently used in the textile industry are automatic and use of these is extensive in the production of packages of all types and in certain cases is impinging on the role of the cone or cheese winding machine.

1 Scope and field of application

This International Standard establishes a list of basic terms used in the designation of pirn winding machines and of their accessories as well as certain corresponding definitions, in the field of terminology for weaving preparatory machinery.

NOTE — In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard defines (in an annex) the equivalent terms in German and Italian languages; these have been included for information at the request of Technical Committee ISO/TC 72, and the member bodies for Germany F.R. (DIN), Switzerland (SNV) and Italy (UNI) have verified their correctness. However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

Introduction

Les termes ou expressions de la présente Norme internationale, ainsi que les définitions qui les accompagnent, tiennent compte de l'évolution constatée depuis quelques années dans le domaine de l'utilisation du matériel de canetage automatique. En effet, la plupart des canetières (en exploitation industrielle) sont automatiques et, de ce fait, leur domaine d'application s'est étendu à la production «automatique» d'enroulements de toutes formes, rejoignant ainsi dans certains cas le domaine des bobinoirs automatiques.

Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale établit une liste des termes fondamentaux utilisés dans la désignation des canetières et de leurs accessoires ainsi que certaines définitions correspondantes, dans le cadre de la terminologie relative au matériel de préparation au tissage.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme internationale donne, en annexe, les termes équivalents en allemand et en italien; ces termes ont été inclus à la demande du Comité technique ISO/TC 72, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne, R.F. (DIN), de la Suisse (SNV) et de l'Italie (UNI). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

Введение

Термины и выражения в данном Международном Стандарте, а также сопутствующие им определения, учитывают прогресс, достигнутый за последние годы в области применения автоматических уточно-мотальных машин. Большая часть уточно-мотальных машин, используемых в настоящее время в промышленности, является автоматическими и широко применяется при перематывании пряжи на уточные шпули всех типов.

Объект и область применения

Данный Международный Стандарт устанавливает основные термины и определения по уточно-мотальным машинам и их приспособлениям, относящиеся к подготовительно-ткацкому оборудованию.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящий Международный Стандарт включает также в приложении эквивалентные термины на немецком и итальянском языках. Эти термины были включены, как информационные, по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 72, и публикуются под ответственность Комитетов-членов Федеративной Республики Германии (ДИН), Швейцарии (СНВ) и Италии (УНИ). Тем не менее, терминами и определениями ИСО являются лишь термины и определения на официальных языках.

2 References

ISO 1809, *Textile machinery and accessories — Types of formers for yarn packages — Nomenclature.*

ISO 5238/1, *Textile machinery and accessories — Packages for yarns and intermediate products — Part 1 : Terminology.*¹⁾

ISO 5239, *Textile machinery and accessories — Winding — Basic terms.*

3 General terms and definitions

3.1 pirn winding machine : A machine designed to wind yarn onto pirns for fitting automatically or otherwise into the shuttle of a weaving machine.

3.1.1 non-automatic pirn winding machine : Pirn winding machine in which the changing of the pirn (replacement of the full pirn by an empty pirn) is done manually (in practice the qualification "non-automatic" is generally omitted).

3.1.2 semi-automatic pirn winding machine : A pirn winding machine in which the empty pirn is donned manually but the full pirn is doffed automatically.

3.1.3 automatic pirn winding machine : A pirn winding machine in which the changing of the pirn is automatic.

3.2 pirn winding head : A unit assembly on the winding machine which serves for the production of :

- a single pirn (incorporating a single pirn holder or single spindle);
- several pirns simultaneously (incorporating a multiple pirn holder or multiple spindle), for example : a pirn holder with two spindles.

NOTE — In the case of pirn winding at the weaving machine this term designates an attachment on a weaving machine which effects the production of all the pirns used by the weaving machine.

1) At present at stage of draft.

Références

ISO 1809, *Matériel pour l'industrie textile — Types de supports pour enroulements — Nomenclature.*

ISO 5238/1, *Matériel pour l'industrie textile — Enroulements de fils et de produits intermédiaires — Partie 1 : Terminologie.*¹⁾

ISO 5239, *Matériel pour l'industrie textile — Bobinage — Termes fondamentaux.*

Termes généraux et définitions

canetière : Machine destinée à la réalisation d'enroulements appelée «canettes» et prévus pour se loger, automatiquement ou non, dans les navettes des métiers à tisser.

canetière non automatique : Canetière sur laquelle le changement de canette (remplacement du support plein par un support vide) est fait manuellement (dans la pratique, la qualification non automatique est généralement omise).

canetière semi-automatique : Canetière sur laquelle la mise en place de la canette vide est manuelle, mais l'éjection de la canette pleine est automatique.

canetière automatique : Canetière sur laquelle le changement de canette est automatique.

tête de canetière : Ensemble indépendant d'une canetière qui sert à la réalisation :

- d'un seul enroulement (tête dite «monobroche»);
- de plusieurs enroulements et simultanément (têtes «multibroches») appelée, par exemple, tête à «deux broches».

NOTE — Dans le cas de canetage sur métier à tisser, cette expression désigne une unité logée sur un métier à tisser et destinée à la réalisation de toutes les canettes devant être utilisées sur ce métier.

1) Actuellement au stade de projet.

Ссылки

ISO 1809, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Типы патронов для намотки — Номенклатура.*

ISO 5238/1, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Пакетовка для нитей и промежуточных продуктов — Часть 1 : Терминология.*¹⁾

ISO 5239, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Намотка — Основные термины.*

Основные термины и определения

уточно-мотальная машина : Машина предназначенная для намотки уточной пряжи на шпули, которые вкладываются автоматически (или другим способом) в челнок ткацкого станка.

неавтоматическая уточно-мотальная машина : Уточно-мотальная машина, на которой смена уточных шпуль (замена полной шпули на пустую) осуществляется вручную. (На практике слово „неавтоматическая“, как правило, опускается.)

полуавтоматическая уточно-мотальная машина : Уточно-мотальная машина, на которой пустая шпуля устанавливается вручную, а полные шпули сменяются автоматически.

автоматическая уточно-мотальная машина : Уточно-мотальная машина, на которой смена шпуль осуществляется автоматически.

уточно-мотальная головка : Самостоятельный узел уточно-мотальной машины, который подразделяется на :

- одноверетенные с обеспечением намотки одной шпули;
- многоверетенные с обеспечением одновременной намотки, например, двух уточных шпуль.

ПРИМЕЧАНИЕ — При применении мотальной головки на ткацком станке данное определение относится к механизму, установленному на ткацком станке и предназначенному для намотки всех шпуль, которые используются на станке.

1) В настоящее время в стадии проекта.